

法政大学学術機関リポジトリ
HOSEI UNIVERSITY REPOSITORY

奄美大島瀬戸内町古仁屋方言の語彙

著者	内間 直仁
出版者	法政大学沖縄文化研究所
雑誌名	琉球の方言
巻	9
ページ	5-15
発行年	1985-03-15
URL	http://hdl.handle.net/10114/12049

語

彙

内 間 直 仁

I. 奄美大島瀬戸内町古仁屋方言の語彙

以下示す資料は、古仁屋方言について、昭和50年8月の中旬に調査したものである。話者は四本武俊氏（明治27年生）である。なお、古仁屋方言では、子音が単独で拍を形成する場合がある。これらの子音には、k, q, tなどのように、その子音の下に1印をつけることにする。

ʔo:juṃ (会う)

ʔo:sam (青い)

ʔo:nadʒiri (青大将)

ʔo:sa (石蓴^{あわも})

ʔo:q (扇ぐ)

ciqru: (垢)

ʔaha (赤)

ʔahasam (赤い)

ʔahaggwa (赤坊)

ʔahagarjuṃ (明るくなる)

ʔaḵ (秋)

ʔaḵnje: (商)

ʔatʃi (飽き)

ʔuhē:rjuṃ (開ける)

sīkama (朝)

ʔasasīkama (朝)

wu: (麻)

ʔada (痣)

ʔato: (後)

ʔufirjo (うしろ)

kʏʃi (じきのうしろ)

ʔato (跡)

ʔe:da (間)

hagi (足)

gīta (下駄)

ʔaʃidzaha (足駄. 下駄)

ʔadze (味)

ʔasī (汗)

ʔasīḅ (遊ぶ)

kʔurirjuṃ (くれる)

nuḵsam (ぬくい. 温い)

kamatʃi (頭)

ʔaʃsam (厚い)

ʔamasam (甘い)

ʔahatuki (明け方)

mī: (穴)

ʔuΦumī: (洞窟)

ʔaḅra (油)

ʔami (網)

ʔamjuḅ (編む)

ʔamī (雨)

ʔamajado (雨戸)

jado (戸)

ʔamī (飴)	jo:ka (8日)
ʔarasam (荒い)	kohogka (9日)
ʔasasam (浅い)	tu:ka (10日)
ʔan (蟻)	dzu:ʔiɲiɲ (11日)
ʔaɾgetesama (ありがとう)	tʔiɲ (1つ)
ʔaɾkjuɲ (歩く)	tʔaɲ (2つ)
ʔo: (粟)	miɲ (3つ)
bura (泡)	juɲ (4つ)
ʔawatɾjuɲ (あわてる)	ʔitiɲ (5つ)
ʔaɲmajum (集まる)	mu:ɲ (6つ)
ʔakuɲ (あくび)	nanaɲ (7つ)
ʔutuge (おとがい. あごも含む)	ja:ɲ (8つ)
so:kɪbunī (あばらばね)	kohonot (9つ)
ʔabarabonī (あばらばね)	tu: (10)
ʔi: (胃)	ʔiti: (いつ)
ʔikja (鳥賊)	ʔitiɲ (いつも)
ʔikʔi (息)	ʔito (糸)
ʔikʔi ɟum (息をする)	jigawa (井戸)
ʔiksa (戦争)	tutiɲ (とても. 非常に)
ji: (蔺草)	ʔippjo: (一俵)
ʔikuɲ (いくつ)	tu:ra (俵)
ʔikjassa (いくら)	jinaka (田舎)
ʔikī (池)	ʔin (犬)
ʔiɟi (石)	ʔinī: (稲)
ʔidɟum (泉)	ʔinotɟi (命)
ʔiɟogajum (急ぐ)	ʔinojum (祈る)
ʔiɟa (医者)	ʔiΦe: (位牌)
ʔita (板)	nama (今)
tɟʔi: (1日)	ʔumo:rī (いらっしゃい)
Φuɲka (2日)	hanusī (芋)
mikja: (3日)	kaɟra (かずら)
juΦa: (4日)	ja: (家)
ʔiɲka (5日)	ʔirjum (射る)
muika (6日)	ʔiriɲum (入れる)
naɟka (7日)	jamjum (痛い)

tʔimɪ:kijum (つねる)	ʔujum (売る)
ʔiɾgutʃi (入口)	ʔubartʃi tujum (奪って取る)
ʔirju (色)	ʔun (運)
juwē: (祝)	jidi (絵)
hadik (入墨)	ji: (柄)
ʔwī: (上)	jidu (餌)
ʃa: (下)	Φujum (堀る)
ʔwī:jum (植える)	mī: ʔuΦē:jum (穴をあける)
nīdijum (がまんする. 飢える)	jida (枝)
ʔju: (魚)	ʔiɸ (海老)
ʔukabjum (浮ぶ)	ʔirabjum (選ぶ)
ʔukī (浮標)	jin (縁)
ʔusaɸ (兎)	murajum (もらう)
ʔma: (馬)	dībo (尾)
ʔuʃ (牛)	wu: (緒)
ʔuʃnuja (牛小屋)	ʔoɸ (扇)
ʔusī (臼)	ʔuΦē:sam (大きい)
ɕɪkkju:s (ひきうす)	ʔu:rjum (追う)
ʔufu:nu makjum (潮が巻く. 渦)	wahafam (おかしい)
ʔususam (薄い)	ʔugam (拌む)
ɕɪssam (薄い)	ʔuki: (沖)
ʔuta: (歌)	wugi (砂糖きび)
ʔuta: ʔutajum (歌をうたう)	ʔuhorjum (送る)
ʔutʃum (打つ)	wuΦē: (桶)
ʔutagajum (疑う)	ʔutuɾʃafum (こわがる)
dugē:jum (動く)	ʔufum (押す)
ʔuremafam (うらやましい)	wu:mun (雄)
ʔudi (腕)	mīmun (雌)
ʔunaɸ (うなぎ)	ma:sam (おいしい)
ʔiriki (ʔiɾki) (うろこ)	ʔutu: (音)
ʔma:riɾ (生れる)	mamadzu: (義父)
ʔumi (海)	mamaʔamma (義母)
ʔumi (膿)	jingga (男)
nafum (産む)	wunaɸ (女)
ʔumbjum (埋める)	Φyttʃʔu (大人)

wudujum (踊る)
 ʔubijum (覚える)
 jusijum (教える)
 ʔudurukjum (驚く)
 ʔuduttʃi (驚いて)
 ʔuduttʃa (驚いた)
 wata (腹)
 ʔuni (鬼)
 wun (大きな斧)
 natawun (斧)
 ʔuʃsam (重い)
 ʔuja (親)
 ʔwi:gjum (泳ぐ)
 ʔurijum (降りる)
 wurjum (折る)
 ʔujum (織る)
 ʔuwajum (終わる)
 minja (貝)
 tʃkanajum (飼う)
 kē:jum (変える)
 biki (蛙)
 tʔira (つら. 顔)
 kagam (鏡)
 juho (櫛)
 jutur (海水とり)
 kaʃ (垣)
 kaʃim (霞)
 kabjum (嗅ぐ)
 kaʃjum (隠す)
 kaki (賭)
 kado (角)
 kagi (影)
 kakjum (欠く)
 kēhejum (欠ける)
 kēhejum (掛ける)

kwaji (菓子)
 karajum (貸す)
 jumjum (数える)
 kuΦasam (固い)
 katasam (固い)
 kata (肩)
 kara (空)
 kata (形)
 katana (刀)
 katamajum (固まる)
 katami (片目)
 kaso: (鯉)
 katjum (勝つ)
 gan (蟹)
 kani (お金)
 kani (鐘)
 kaʃrjum (被る)
 kabe (壁)
 to:tʔibuʃ (かぼちゃ)
 kama (鎌)
 kama (竈)
 hagama (ごはんをたく釜)
 ʔiʃʃtoban (かまきり)
 kamatʃinuki: (頭の毛. 髪)
 kam (kaʃ) (紙)
 ko:dʒi (麴)
 kabi (かび)
 kami (神)
 kamsama (神様)
 kamnari (雷)
 cidʒur (いなびかり)
 kamʃikarim (咬みつかる)
 kʔuretʃkarim (食いつかる)
 kamjuʃ (噛む)
 kami (亀)

kamī (瓶)	k [?] itta (きつい)
kai (粥)	k [?] iba (牙)
jugo:sam (痒い)	k [?] imo (肝)
garaş (烏)	k [?] in (着物)
karjum (借りる)	kju: (旧)
kařsam (軽い)	kju: (今日)
kare:jum (枯れる)	?atfa: (明日)
ko: (皮)	?asatī (明後日)
ko: (川)	juΦa: (しあさって)
ko:rakjum (乾く)	k [?] inju: (昨日)
kḡta:mīrjum (かつぐ)	wuttī (おととい)
kawakjum (のどがかわく)	juΦa:natī (さきおととい)
kaḡḡerjum (考える)	jo:nī (今夜)
du: (体)	?atfan jo:nī (明日の夜)
kago: (籠)	?asatīn jo:nī (明後日の夜)
çīřfu (干潮)	juΦan jo:nī (しあさっての夜)
mīřfu (満潮)	jubī (昨晚)
ḡwandziř (元日)	k [?] injun juru (昨日の夜)
tḡřijaḡmī (年始め)	wuttīn juru (おとといの夜)
katasantř [?] u (正直な人)	juΦanatīn juru (さきおとといの夜)
mē:hē:raḡ (強情である)	kudu (去年)
jiggadatři (男やもめ)	k [?] iř (霧)
wunaḡdatři (女やもめ)	ḡiř (義理)
kunejum (がまんする)	kjurasam (きれい)
ḡadzaḡ (蚊)	?itfu: (絹)
kwanwuΦē (棺桶)	?itfugin (絹でできた着物)
kī: (木)	mīmīḡḡin (木綿の着物)
k [?] i: (気)	k [?] uḡ (釘)
mařnaba (松茸)	kḡsa (草)
k [?] i:iř (黄色)	kḡsasam (臭い)
k [?] i:rjum (消える)	kḡsarījum (腐れる)
kḡk [?] jum (聞く)	sabaḡ (櫛)
k [?] irjajum (嫌う)	kḡsuř (薬)
k [?] iḡ (傷)	kḡse (癖)
kḡtanesa (きたない)	k [?] uř (口)

siba (唇)	kugane (黄金)
ʔwī:siba (上唇)	kohoro (心)
ʃa:siba (下唇)	godzu: (五十)
guɖrja: (くじら)	ʔirje: ʃum (答える)
kʔuɖbafi (くちばし)	sittakɾjum (すりたくる)
kʔuɸ (首)	koto (琴)
kʔum (汲む)	ʔinsam (細い. 小さい)
kʔumo (雲)	kɯtuba (言葉)
kʔubu (蜘蛛)	mututʃi (とても)
kʔura (倉)	kubufum (こぼす)
kʔura:sam (暗い)	kumī (米)
kʔurijum (暮れる)	kʔwa:muɾbi (子守役)
jumakʔurī (夕暮れ)	kwē: (肥)
kʔuruma (kʔuɾma) (車)	kwē:wuɸē (肥桶)
kʔuru:sam (黒い)	maggirjum (転ぶ)
to:gī (鍬)	tʔikkwajum (壊す)
gudʒukur (くすぐる)	kubu (昆布)
kʔurabijum (比べる)	tʔikko:nigir (こぼし)
kʔuttikijum (くつつける)	tʔikko:buʃi (空手)
hana: ɕirjum (くしゃみする)	gufo: (後生)
gudʒukujum (くしゃみする)	gobo (牛蒡)
jumja: (愚知)	dza: (座)
kī: (毛)	dzaʃik (座敷)
ko: (皮)	juwē:da (祝座)
kja:ʃum (消す)	sē:k (大工)
kībuʃi (煙)	su:dek (大工のかしら)
giggata (片足跳)	saha:dik (酒杯)
ko (粉)	sakj (先)
ʃigko (線香)	sakjum (裂く)
ko:muɾ (こうもり)	sīhē: (酒)
kui (声)	saʃum (刺す)
kuijum (越える)	sata (sīta) (砂糖)
kwē:rjum (肥える)	kuɾdata (黒糖)
nabītʃiki (焦げ)	saru (猿)
kugatana (小刀)	sara (皿)

sokĩ (箎)
 tumujum (さがす)
 sawajum (さわる)
 ʔabijum (叫ぶ)
 samijum (覚める)
 dʒi: (字)
 mafu (塩)
 figutu (仕事)
 ne:jum (萎える)
 ʃa: (舌)
 kʔuɸrjum (縛る)
 ʃibarjum (縛る)
 ʃiɸsam (渋い)
 du: (自分)
 ʃima (島)
 kʔu:jum (閉める)
 ʃimijum (閉める)
 ʃikkjum (沈む)
 gĩtʃi ʃum (しゃくりする)
 dʒu:baɸ (重箱)
 ʔumjum (熟する)
 hanagure (冗談)
 te:wa (うそつき)
 dʒo:ɸ (上手)
 dʒoɸna: (丈夫な)
 ʔutunafam (おとなしい)
 ʃibaɸ (小便)
 ʃomoɸ (書物)
 ʃoi (しょう油)
 ʃirjagĩrjum (精げる)
 ʃirjam (虱)
 ʔi:kʏʃʃum (言い殺す)
 ʃiru (汁)
 ʃirjuʃi (印)
 ʃirjusam (白い)

ʃiwa ʃum (心配する)
 ʔibajum (いばる)
 sĩ: (巢)
 sĩ: (酢)
 ʃiɸjum (吸う)
 sĩɸ (鋤)
 sĩgĩrjum (過ぎる)
 sĩgu (直ぐ)
 ʔiɸrjasam (少ない)
 sĩdʒi (筋)
 sĩsĩ (煤)
 jumundur (雀)
 sĩso (裾)
 sĩ:sam (酸っぱい)
 sĩtĩjum (捨てる)
 nuɸrjum (すべる)
 sĩna (砂)
 sĩm (隅)
 sĩmjum (済む)
 sĩmi (炭)
 sĩjum (磨る)
 kaɸgĩrjum (かつぐ)
 ʔubujum (おぶう)
 dʒigkanĩ (銭)
 ʔiba:sam (狭い)
 ʃen (千)
 dʒin (膳)
 tʔa:ggwa (双子)
 saba (草履)
 sĩ:jum (添える)
 sĩdatĩjum (育てる)
 sudi (袖)
 suba (側)
 sujum (剃る)
 sʏtu (外)

naha (中)	tʃʔi: (血)
naha (那覇)	dʒi: (地)
sun (損)	tʃɨkjasam (近い)
do:sɨ: (雑水)	tʃɨkjara (力)
do:kin (雑布)	tʃʔi: (乳)
ta: (田)	tʃawan (茶碗)
de: (代金)	mahaɾ (椀)
dɨ: (さあ. さそうことば)	habɨra (蝶々)
te:gɛ: (大概)	gattirɨ (丁度)
taiko (大鼓)	gufam (杖)
tʔidɨn (大鼓. つづみ)	tɨkajum (使う)
degkunɨ (大根)	tɨkamjum (つかむ)
taiseɬ (大切)	darerjum (疲れる)
ne:fo (台所)	tɨki (月)
ʔuɸukade (台風)	ʔudɨksama (お月様)
ʔu:gutu (大事. 大変)	tɨkjum (突く)
tida (太陽)	tɨkjum (着く)
tidakumiganafi (太陽)	tʔigjum (注ぐ)
taɕ (滝)	tʔimjugjum (續ぐ)
taɕrjum (焚きつける)	tʔɨkrjum (作る)
waru: (沢山)	tɨkɨmun (漬物)
tɛ:hɛ (丈)	tɨkkjum (続く)
dɨhɛ (竹)	tʔina (綱)
tɕhabuɕa (竹馬)	tʔino (角)
tɛ:hɛtʃigɨ (木の一種)	tʔidi (唾)
toho (蛸)	tʔibu (壺)
taɕkjum (助ける)	tʔimɨ (爪)
tage:ni (互に)	tʔijum (釣る)
tatamɨ (畳)	tɨ (手)
tammjum (頼む)	teppo (鉄砲)
tanɨ (種)	kataɕ (敵)
damajum (黙る)	tɨŋki (天気)
damakajum (騙す)	tɨjum (照)
taru (樽)	ʔidʒijum (出る)
tabuɕ (煙草)	tɨndʒo: (天井)

jado (戸)	mja: (猫)
tur:sam (遠い)	nĩtʔi (熱)
do:ʔ (道具)	numi (蚤)
tugjum (研ぐ)	numjum (飲む)
tukkjum (届く)	nohogiri (鋸)
tumajum (泊まる)	ha: (もとはΦa:) (歯)
to:dʒi (平坦地)	ha: (もとはΦa:) (葉)
tur (鳥)	Φē: (灰)
duku (毒)	Φē: (蠅)
duru (泥)	haʔ (もとはΦaʔ) (箱)
na: (名)	hafi (橋)
ne: (無い)	hafi (箸)
ne: (笛)	haʔsak (春先)
no:fum (治す)	hana (花)
naha (仲)	hana (鼻)
nagasam (長い)	mokkwa (ノボパイヤ)
nakjum (泣く)	bafa (馬車)
naʔ (夏)	bafa (芭蕉)
nadijum (撫でる)	ʔumaʔ (火)
nabi (鍋)	rantʔikiʔ (マッチ。古い言い方)
nami (波)	tʔikiʔ (マッチ)
nada (涙)	çi: (火)
narajum (習う)	çigi: (髭)
nji: (荷)	çidʒi (肘)
kada: (におい)	mi:çitʃu (額)
nigjasam (苦い)	çima (暇)
çingijum (逃げる)	çimo (紐)
niggin (人間)	çirja (傾斜地)
nidʒi (虹)	çimma (昼間)
nusimjum (盗む)	çirju:sam (広い)
no:jum (縫う)	Φukasam (深い)
nuno (布)	Φukjum (吹く)
nugjum (抜く)	Φukru (袋)
nĩ: (根)	Φuta (蓋)
nĩgo:jum (願う)	Φuni (舟)

Φuju (冬)
 Φurjum (降る)
 Φī: (屁)
 Φusu (臍)
 Φu (穂)
 Φu (帆)
 buɾ (棒)
 ΦuΦum (埃)
 Φɯji: (星)
 Φunī (骨)
 mē: (前)
 maɰra (枕)
 mata (股)
 maɰgī (松)
 maɰgī (まつげ)
 mamī (豆)
 majo (眉)
 mē:nitʃī (毎日)
 ʔitʔim (いつも)
 mi: (実)
 hana (岬)
 misaɰ (岬)
 mīɖ (水)
 misu (味噌)
 mitʃī (道)
 ʔo:sa (緑)
 mimi (耳)
 gutto (皆)
 suppai (全部)
 mukafī (昔)
 mugi (麦)
 komuɣ (小麦)
 muɰi (虫)
 munī (胸)
 mura (村)

mī: (目)
 mīi (姪)
 mīda (芽)
 mīɰra (めくら)
 mo (藻)
 mī:jum (燃える)
 mutʃi (餅)
 mumo (腿)
 mujum (漏る)
 ɕindʒa (山羊)
 jakjum (焼く)
 jasī: (野菜)
 jama (山)
 jari (槍)
 ju: (湯)
 juɰ (雪)
 juka (床)
 jumaɣrī (夕暮れ)
 ʔi:bī (指)
 ʔimī (夢)
 juɾ (百合)
 jumi (弓)
 ji:jum (酔う)
 juku (横)
 juwa:sam (弱い)
 jumī (嫁)
 rakuɰum (楽をする)
 raggasa (傘の一種)
 riɰi (利子)
 rju:jum (漁をする)
 ru: (艦)
 wahasam (若い)
 wa: mo:jum (輪をまわす)
 wakjum (湧く)
 waɣrījum (忘れる)

warjum (割る)

?anjo: (兄。身分の高いところで用いた)

?uΦu?anjo: (長男)

?anjoggwa (次男以下の兄)

jammī (兄。以前身分の低いところで用いた)

?anī (姉)

?afe (姉。以前身分の高いところで用いた)

?ago: (姉。以前身分の低いところで用いた)

?afeggwa (若い娘)

?anīggwa (次女以下の姉)

jiçiri (男の兄弟)

wunari (女のきょうだい)

kjo:de: (兄弟)

jantʃʔu (下人)

jakume (以前壮年の人に用いた。尊敬語)

kʔwa:maga (子や孫)

?ujaΦutʃi (先祖)

kakʏfigwa (私生児)

ʃire: (親戚)

harutʃj (親戚)

çjkihara (血族)

?itoko (いとこ)

Φʏtaʔitoko (またいとこ)

haʔmaga (初孫)